

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Курганский государственный университет»  
(КГУ)

Кафедра «Русской и зарубежной филологии»



Рабочая программа учебной дисциплины

## **ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры

**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль):

**Иностранный язык и проблемы перевода**

Формы обучения: заочная

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры:

45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденными:

- для заочной формы обучения «29» августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» «24» сентября 2019 года, протокол № 1.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель кафедры РЗФ

Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой  
«Русской и зарубежной филологии»  
к.ф.н., доцент

Руководитель ООП магистратуры

Жукова И.М.

Бочегова Н.Н.

Специалист по  
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления  
Образовательной деятельности

Синицын С.Н.

## 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетных единицы трудоемкости (108 академических часа)

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		3
<b>Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов, в том числе:</b>	<b>20</b>	<b>20</b>
Практические занятия	20	20
<b>Самостоятельная работа, всего часов в том числе:</b>	<b>88</b>	<b>88</b>
Подготовка к зачету	18	18
Подготовка контрольной работы	18	18
Другие виды самостоятельной работы (самостоятельное изучение тем (разделов) дисциплины)	52	52
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Технический перевод» является дисциплиной по выбору вариативной части блока Б1; Б1.В.ДВ.02.01

Изучение дисциплины **базируется** на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин в бакалавриате: основы межкультурной коммуникации; практический курс основного иностранного языка; практическая фонетика и грамматика основного иностранного языка; лингвокультурология; основы социолингвистики; основы психолингвистики; когнитивная лингвистика; методы лингвистического анализа; информационные технологии; второй иностранный язык; теоретический курс второго иностранного языка; история и культура стран изучаемого языка; теория перевода; практический курс перевода; письменный перевод в сфере профессиональной коммуникации.

**Результаты** обучения по дисциплине необходимы для формирования компетенций, которые объединили бы в себе следующие знания: знание принципов переводческого анализа прецедентных и переводимых текстов; устойчивое представление об основных способах и приемах достижения эквивалентности и адекватности с использованием переводческих трансформаций в умение их применять при переводе; умение создавать переводные информационно-технические справочные материалы и тексты перевода, которые соответствовали бы норме и узусу данного языка и данной культуры в данной конкретной области; умение пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации, владение компьютерной системой автоматизации переводческого труда.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

**Целью** изучения дисциплины является подготовка выпускника магистратуры, способного осуществлять квалифицированный перевод текстов научно-технического содержания в устном и письменном режимах, редактирование текстов различных типов в рамках профессиональной коммуникации.

**Задачами** дисциплины являются: сопоставительное изучение отдельных аспектов концептосфер науки и техники; анализ прецедентных текстов; развитие переводческой, коммуникативной и риторической компетенций; готовность к осуществлению межкультурной коммуникации и развитию международного сотрудничества в данных областях.



Процесс изучения дисциплины направлен на формирование общекультурных и профессиональных компетенций.

Выпускник должен обладать следующими **компетенциями**:

ДПК-1 (способностью к созданию квалифицированного перевода различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом);

ПК-12 (владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров);

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

— **знать**: основные способы и приемы достижения адекватности и эквивалентности перевода в сфере профессионального перевода; особенности письменного перевода (ДПК-1);

— **уметь**: самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; создавать, редактировать, реферировать, систематизировать типотексты и трансформировать тексты с научно-техническими контекстами; (ДПК-1);

— **владеть**: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в данных сферах коммуникации; навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и технических мероприятий; умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач (ДПК-1; ПК-12).

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 4.1. Учебно-тематический план

#### Заочная форма обучения

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
		Лекции	Практич. занятия
1	Риторика науки и техники.	-	2
2	Функциональный стиль научных материалов и технической документации.	-	2
3	Алгоритмы перевода научно-технических текстов.	-	2
4	Перевод с английского.	-	4
5	Перевод с русского.	-	2
6	Устный технический перевод	-	2
7	Подготовка к научному мероприятию	-	2
8	Устный перевод на научном мероприятии.	-	2
9	САД-технологии. IT-технологии.	-	2
<b>Итого:</b>		-	<b>20</b>

#### 4.2. Практические занятия

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Наименование практического или темы семинарского занятия	Норматив времени, час.
			ЗФО
1	Риторика науки и техники.	Особые качества дискурса науки и техники.	2
2	Функциональный стиль научных материалов и технической документации.	Прагматика текста в науке и технике.	2
3	Алгоритмы процесса перевода.	Технологии перевода научно-технических текстов.	2
4	Перевод с английского	Инструкции, руководства, патенты, сопроводительные документы крупного проекта.	4
5	Перевод с русского	Проблемы номинации, избыточной лексики, передача признаков.	2
6	Устный технический перевод	Прецедентные тексты, знание фактологической информации. Психо-физическая готовность к работе.	2
7	Подготовка к научному мероприятию	Комплекс упражнений для подготовки по методике МГУ	2
8	Устный перевод на научном мероприятии.	Симуляция научной конференции с двусторонним последовательным и синхронным переводом.	2
9	CAD-технологии. IT-технологии.	Перевод научно-технических материалов с применением программной среды «Дежа Вю». Осуществление информационной поддержки научного поиска.	2
<b>Всего:</b>			<b>20</b>

#### 4.4. Примерная контрольная работа

*Задание №1. Ознакомьтесь с содержанием следующего текста. Используя доступные информационные ресурсы собрать и систематизировать нужные для перевода аналогичного материала сведения, которые значительно облегчили бы перевод. Представить преподавателю в виде тезисов, составить глоссарий оригинального текста, найти наиболее пригодные ресурсы для перевода. Найти аналогичные материалы, составленные в соответствии с российскими нормами, выделить основные стилистические и содержательные отличия.*

1. Последовательность операций для запуска и остановки установки водоподготовки применительно к каждому узлу.

Запуск в ручном режиме

- Сначала убедитесь, что исходная вода поступает на установку водоподготовки (Если в установке воды нет, выпустите воздух из камер насосов)
- Установите все переключатели управления в положение 0
- Убедитесь, что выключатель насоса промывки на установке обратного осмоса находится в положении 0
- Откройте задвижку подачи воды на остановке обратного осмоса, для этого переключите подачу воды обратного осмоса на ручной режим.
- Убедитесь, что в систему подается сжатый воздух и задвижка подачи на установку обратного осмоса открыта.



- На этом этапе вода проходит через мембраны и, по крайней мере, поступает в трубопровод отводимой воды
- Убедитесь, что в насос обратного осмоса поступает вода. Проверить это вы сможете, отвернув винт выпуска воздуха, который находится сбоку насоса.
- Откройте ручную задвижку на трубопроводе отводимой воды. Для этого поверните рукоятку задвижки против часовой стрелки.
- Поверните переключатель насоса подачи воды на установку обратного осмоса на ручной режим – насос запускается и фильтрат начинает поступать. Настройте давление на насосе подаче воды на обратный осмос, делается это вращением рукоятки ручной задвижки, которая располагается после насоса. Давление поступающей на обратный осмос воды должно быть минимальным, при этом таким чтобы объем фильтрата составлял 1 куб.м/час.
- В то же самое время, во время настройки давления подачи, настройте поступление отводимой воды так, чтобы давление в сливном трубопроводе было бы 6-8 бар.

**НИКОГДА НЕ ЗАКРЫВАЙТЕ ЗАДВИЖКУ СЛИВА ВО ВРЕМЯ РАБОТЫ НАСОСА.**

Работа в автоматическом режиме:

- После выполнения ручных операций и заполнения системы водой появляется возможность включить установку в автоматическом режиме.
- Переведите переключатель подачи воды на установку обратного осмоса на автоматический режим
- Поверните переключатель бустерного насоса в положение «Автоматический режим»
- Переведите переключатель выхода фильтрата на автоматический режим
- Переведите переключатель насоса подачи воды на обратный осмос на автоматический режим
- Убедитесь, что переключатель насоса промывки обратного осмоса находится в положение «0».

Остановка системы

- Переключатель насоса подачи воды на обратный осмос перевести в положение «0»
- Переключите задвижку подачи фильтрата на «0»
- Переключить все остальные переключатели на «0»
- Перекрыть задвижку подачи воды на входе Отключить электропитание

Насосом подачи воды на обратный осмос управляет реле. Если давление в магистрали после насоса менее 4 бар, насос остановится.

Измерение проводимости управляет задвижкой фильтрата. Если проводимость окажется больше 200, задвижка подачи фильтрата перекроется, и фильтрат будет направлен в дренаж.

### **Песчаные фильтры 2 шт.**

Два песчаных фильтра оснащены автоматическим устройством обратной промывки. Фильтры будут промываться каждый день во время, которое задается во время приема в эксплуатацию.

Фильтр с активированным углем

Фильтр с активированным углем оснащен автоматическим устройством обратной промывки. Фильтр будет промываться каждый день во время, которое задается во время приема в эксплуатацию.

### **Смягчители 2 шт.**

Смягчители оснащены автоматической. Одно головное устройство будет управлять обоими фильтрами, регенерация производится автоматически в зависимости от величины жесткости. системой регенерации. Значение жесткости задается во время приема в эксплуатацию.

Для регенерации потребуется соль NaCl. Поместите 50 кг соли в емкость и залейте водой с тем, чтобы уровень воды был на 10 см выше уровня соли. Следите визуалью за уровнем соли и воды и добавляйте соль и воду по необходимости.

2. Обеспечьте параметры (заданные значения), которые вводятся на устройстве управления.

См. Приложение 1

3. Краткое описание процессов: помешивание в механических фильтрах, регенерация фильтров-смягчителей, химическая промывка установки обратного осмоса.

См. Документ №60725



4. Обеспечение химических характеристик, которые контролируются автоматически, выполняемые настройки в тех случаях, когда показания приборов не соответствуют требованиям.

#### **Проводимость**

Проводимость должна быть менее 50 при чистых мембранах обратного осмоса и рабочем давлении. Если проводимость слишком высокая, выполните очистку установки обратного осмоса.

В том случае, когда после промывки проводимость будет излишне высокой, используйте другую жидкость для промывки или купите новые мембраны.

Низкое поступление фильтрата

- Проверьте давление подачи воды на установку обратного осмоса.
- Настройте давление подачи воды и поступление сливаемой воды. Не перекрывайте магистрали слива.
- Промойте мембраны.
- Замените мембраны, если их промывание ничего не даст.

5. О запуске УВ (установка водоподготовки) в автоматическом режиме в зависимости от уровня воды в резервуаре и о необходимости для оператора следить и запускать ее в зависимости от потребности.

УВ запустится автоматически в соответствии с объемом воды в резервуаре чистой воды. В резервуаре чистой воды имеется два выключателя. Выключатель определения полного резервуара, и выключатель определения пустого резервуара. Имеется возможность регулировки уровней, для этого надо поднять или опустить датчики в резервуаре чистой воды.

*Задание №2. Изучить содержание следующего документа, указать и устранить имеющиеся недостатки. Составить алгоритм своих действий, аргументировать внесение поправок.*

Kurgan

Subject: Mini Power Plant 25 MW

Act of Provision

We, the undersigned, the Commission including

E.V. Shishkin, Chief-Specialist, testing and adjustment, "Intertechelectro"

A.V. Moskalenko, Site Manager, "EnergoProgress"

have made up this act to confirm that "EnergoProgress" is to supply and install the following materials not specified in the agreement:

In accordance with 14-11-Wartsila – EPZ-SM1 Project terminal connectors have been delivered for outgoing cables for RUSN 0.4 KW cabinets. These terminal connectors do not match the automatic circuit breakers installed in the above mentioned equipment because the holes in the terminal connector are 10mm; and the bolts for attaching these terminal connectors are 8mm in diameter.

The following terminal connectors are to be delivered and installed in RUCN 0,4 kW cabinets:

See the table:

Equipment	Section, sq.mm	Quantity, pcs
-----------	----------------	---------------

The present Act is to authorize purchasing materials and preparing an estimate of cost for the above mentioned items.

Signatures:

"EnergoProgress", Subcontractor

"Intertechelectro", Electricians and Controls Dept.

Evgeny L. Kuleshov, director, "Intertechelectro" Kurgan Branch

Other representatives

*Задание №3. Выяснить, какие компьютерные технологии использовались для перевода следующей расширенной аннотации. Выбрать из текста перевода достойные соответствия, воспользовавшись этими соответствиями перевести оригинальный текст заново. Представить перечень случаев прагматической адаптации исходного текста.*

Расширенная аннотация статьи З.Н. Варламовой



## ЖИЗНЕННЫЙ ЦИКЛ КЛЮЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ

В целях развития системно-интеграционных представлений о функционировании и развитии организации автор вводит понятие жизненного цикла ключевой компетенции. Под жизненным циклом ключевой компетенции организации предлагается понимать совокупность и последовательность отдельных стадий (фаз) становления и развития ключевой компетенции, характеризующихся уникальной конфигурацией переменных (характеристик), связанных с организационной проблематикой, организационным контекстом и особенностями приоритетных стратегических управленческих задач.

В статье предложена модель жизненного цикла ключевой компетенции организации. В качестве фактора, определяющего движение ключевой компетенции от одной фазы своего развития к другой, рассматривается наличие основного для данной стадии жизненного цикла противоречия, а качестве механизма перехода от стадии к стадии – разрешение данного противоречия в рамках кризиса. Автором определены характеристики этапов жизненного цикла ключевой компетенции организации; выявлены противоречия, определяющие движение ключевой компетенции от одного этапа своего развития к другому. Представленная в статье модель жизненного цикла ключевой компетенции позиционирует основные категории стратегического менеджмента: ключевые компетенции и динамические способности. В соответствии авторской моделью ключевые компетенции выступают в качестве основы устойчивого конкурентного преимущества предприятия, эффективного функционирования организации, а динамические способности - в качестве источника своевременного разрушения уже сформированного и эксплуатируемого устойчивого конкурентного преимущества, источника «креативного разрушения» и дальнейшего развития.

Авторская модель жизненного цикла ключевой компетенции может служить инструментом диагностики процесса организационного развития, способствует обеспечению долгожительству организаций. Возможность идентификации каждой конкретной стадии развития ключевой компетенции создает предпосылки формирования проактивных и адекватных динамике внешней среды моделей стратегического поведения, совершенствования управления организационными изменениями.

With the purposes of development system and integration representations about functioning and development of organization the author enters concept of life cycle of the core competence. It is offered to understand life cycle of the core competence of organization set and sequence of separate stages (phases) coming-to-be and development of the core competence variable (characteristics,) described by a unique configurations connected to an organizational problematic, organizational context and features of priority strategic administrative tasks.

In clause the model of life cycle of the core competence of organization is offered. As the factor determining movement of the core competence from one phase of the development to another, the presence basic for the given stage of life cycle of the contradiction, and quality of the mechanism of transition from a stage to a stage - sanction of the given contradiction is considered within the framework of crisis. The author determines the characteristics of stages of life cycle of the core competence of organization; the contradictions determining movement of the core competence from one stage of the development to another are revealed. The model, submitted in clause, of life cycle of the core competence determine of the positions of basic categories of strategic management: the core competence and dynamic abilities. In conformity by author's model of the core competence the bases of steady competitive advantage of the enterprise, effective functioning of organization, and dynamic abilities - represent itself as a source of duly destruction already of generated and maintained steady competitive advantage, source "creative destruction" and further development.

The author's model of life cycle of the core competence can serve the tool of diagnostics of process of organizational development, promotes maintenance long life of organizations. The opportunity of identification of each concrete stage of development of the core competence creates the preconditions of formation pre-emptive and adequate to changes of the external environment of models of strategic behavior, perfection of management of organizational changes.



## **Требования к оформлению контрольной работы по дисциплине «Технический перевод»**

Контрольная работа является основными видами самостоятельной работы студентов в ВУЗе, направленным на закрепление, углубление и обобщение знаний по учебной дисциплине профессиональной подготовки, овладение методами научных исследований, формирование навыков решения творческих задач в ходе научного исследования, технического творчества или проектирования по определенной дисциплине или теме.

Контрольная работа как форма самостоятельной научной работы студента широко применяется в учебном процессе университета. Написание работы является одной из форм самостоятельной работы студентов, которая содержит элементы творческого исследования. Контрольная работа представляет обзор основной литературы по отдельной научной проблеме или теории. Контрольная работа содействует основательному изучению предмета, прививает навыки самостоятельной работы с научной литературой, обучает правильно излагать мысли при анализе сложных теоретических вопросов. Выполненная работа представляется научному руководителю, который после рецензии высказывает замечания по доработке и предлагает способ ее дальнейшего использования.

### **Требования к оформлению контрольной работы**

Контрольная работа оформляется в соответствии с Межгосударственным и стандартами: ГОСТ 7.32-2001 “Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления” и гост 7.1-2003 “Библиографическая запись. Библиографическое описание”.

#### **Оформление текста работы**

Работа выполняется на белом стандартном листе бумаги формата А4 (210x297мм) с одной стороны.

Текст работы набирается на компьютере: шрифт - TimesNewRoman, кегль -14 пунктов, через 1,5 интервала; поля: сверху и снизу - по 2 см; слева - 3; справа - 1; абзацный отступ - 1,25–1,27. При оформлении работы полужирный шрифт применяется только при оформлении заголовков, курсив в работе не применяется.

Страницы работы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту работы, включая приложения. Каждый структурный элемент работы (введение, главы, заключение, список литературы, приложения) следует начинать с новой страницы. Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки.

Знаки препинания ставятся непосредственно после последней буквы слова. После них, кроме многоточия, делается пробел. Слова, заключенные в скобки, не отделяются от скобок промежуточком. Знак “тире” всегда отделяется с двух сторон пробелами (в отличие от дефиса).

Нумерация страниц сквозная, арабскими цифрами, начиная с титульного листа. На титульном листе номер страницы не ставится, но в общую нумерацию страниц включается. Номер страницы проставляется внизу в середине листа без точки в конце

#### **Правила оформления списка использованной литературы**

Библиографический список использованной литературы является необходимым элементом оформления контрольной, курсовой и дипломной работы. Список литературы оформляется в соответствии с ГОСТом 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления», введенным в действие с 1 июля 2004 г., ГОСТом 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила», ГОСТом 7.12-93 «Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила»

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Первая половина курса ориентирована на развернутое изучение специфических качеств научно-технических материалов на русском и английском языках и процедурной части их пере-



вода на второй язык. Это позволит создать осведомленность о содержании, средствах выражения и композиционно-логической организации языка науки и техники. Вторая часть курса посвящена работе с конкретными образцами соответствующих текстов в письменной и устной формах.

В курсе обучения преподавателем запланировано использование большого количества иллюстративных материалов в виде скриншотов; семинарские занятия строятся на основе технологий проблемного обучения, в частности, технологии case study.

Залогом качественной подготовки к выполнению профессиональных переводов в будущем является обширное обращение к современным компьютерным программам во время практических занятий, объединение студентов в творческие коллективы для выполнения конкретных заданий и подготовки домашних заданий. Демонстрация результатов проделанной работы в виде готовых текстов на большом экране с применением мультимедийного проектора и ПО PowerPoint, коллективное обсуждение пригодности результатов к использованию в профессиональной деятельности составят основной ресурс изучения фактического материала в методическом плане.

Для текущего контроля успеваемости по заочной форме обучения преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности, которые будут находиться в открытом доступе для студентов. Тем самым обеспечивается высокий уровень академической мотивированности студенческой аудитории. При защите готовых текстов в течение второй половины курса, студенты наряду с преподавателем принимают участие в оценивании результатов, что послужит формированию дополнительных стимулов успешности выполнения задач курса и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение ряда лингвистических аспектов этих видов перевода и работу над переводами конкретных документов и подготовку к выполнению устного перевода по этой тематике.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

**Рекомендуемый режим самостоятельной работы**

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
	ЗФО
<b>Самостоятельное изучение тем дисциплины:</b>	<b>32</b>
Применение программ машинного перевода типа Google, Яндекс. Верификация выбранного соответствия.	2
Сопоставительный анализ частотных лексико-грамматических структур.	2
Передача модальности, номинативов и признаков.	2
Перевод научных статей гуманитарной направленности и технического содержания с английского языка на русский.	2
Перевод научных статей гуманитарной направленности и технического содержания с русского языка на английский.	2
Перевод инструкций, руководств и справочных материалов технического содержания.	2
Обзор типичных недостатков научно-технических материалов в плане выражения и содержания. Проблема перевыражения.	2
Перевод с русского: Передача названий, основанных на аббревиатуре. Перевод эргонимов. Передача признаков обозначения количественных и качественных изменений.	2
Аннотирование и реферирование; использование поисковых систем типа «Search Engine» для участия в научно-исследовательском проекте.	4
Материалы научной конференции. Подготовка к устному переводу.	2
Редактирование оригинала и выполненного перевода.	4
Термин и его имплицитная составляющая, двухкомпонентные и многокомпонентные термины, инвазивное проникновение англоязычной терминологии.	2



гии.	
Перевод патентов.	2
Техническая документация большого проекта. Проблема «punch list».	2
<b>Подготовка к практическим занятиям (по 2ч на ПЗ)</b>	<b>20</b>
<b>Выполнение контрольной работы</b>	<b>18</b>
<b>Подготовка к зачету</b>	<b>18</b>
<b>Всего:</b>	<b>88</b>

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ для очной и заочной форм обучения.
2. Примерные задания для зачета.

### 6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

*Оценка результатов работы студентов по балльно-рейтинговой системе проводится в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе контроля и оценки академической активности студентов в ФГБОУ ВО Курганский государственный университет.*

№	Наименование	Содержание				
<b>Заочная форма обучения</b>						
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения магистрантов на первом учебном занятии)	Распределение баллов				
		Вид учебной работы:	Посещение занятий	Работа на практич. занятиях	Самостоятельная работа	Зачет
		Балльная оценка:	10	40	20	До 30
	Примечания:	10 занятий по 1 баллу	10 практических занятий по 4 баллов	По 2 балла		
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета	<b>60 и менее баллов – не зачтено; 61...100 – зачтено.</b>				
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету) магистрант должен выполнить все практические работы и набрать не менее 50 баллов по результатам текущей успеваемости и выполнения контрольной работы (для заочной формы).</p> <p>Для получения зачета «автоматически» магистранту необходимо набрать за семестр 61 балл.</p>				

4	<p>Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) студентов для получения недостающих баллов в конце семестра</p>	<p>Если студентом набрано менее 50 баллов, магистрант может набрать дополнительные баллы за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий и выполнить контрольную работу.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>_ выполнение и защита отчетов по пропущенным практическим занятиям (2 балла);</li> <li>-прохождение текущего контроля до 30 баллов;</li> <li>-подготовка проблемного доклада (10 баллов);</li> <li>-подготовка презентации (10 баллов).</li> </ul> <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>
---	--	---

### 6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Текущий контроль и зачет проводятся в форме выполнения устно-письменных заданий, правильное выполнение которых продемонстрировало бы уровни и степень освоенности фактологического материала курса, а также способности выполнять перевод текстовых фрагментов и полноценных текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Студенты заблаговременно получают исчерпывающую информацию об объеме знаний, качестве умений и навыков, подлежащих проверке непосредственно на мероприятии.

Преподаватель оценивает в баллах результаты тестирования каждого студента по качеству ответов на вопросы, выполнения тестовых заданий и верности выполненного перевода и заносит их в ведомость учета текущей успеваемости.

Зачет выполняется в том же ключе, что и предшествующие мероприятия промежуточной аттестации. При этом баллы выставляются и варьируются в равной степени за успеваемость в течение курса и общий уровень готовности и способности профессионально выполнять переводы.

Время, отводимое студенту на подготовку к зачету, составляет 0,75 астрономического часа.

Результаты текущего контроля успеваемости и зачета заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день зачета и/или экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

### 6.4. Примеры оценочных средств для проведения зачета.

Перечень вопросов к зачету:

1. Применение программ машинного перевода типа Google, Яндекс. Верификация выбранного соответствия
2. Передача модальности в научно-технических текстах.
3. Передача номинативов по Д.И. Ермоловичу.
4. Передача признаков интенсивности качества.
5. Обзор типичных лексико-грамматических конструкций в научно-технических материалах и их эквивалентов. Проблема перевыражения.
6. Перевод с русского: Передача названий, основанных на аббревиатуре. Перевод эргонимов.
7. Аннотирование и реферирование; использование поисковых систем типа «Search Engine» для участия в научно-исследовательском проекте.
8. Термин и его имплицитная составляющая, двухкомпонентные и многокомпонентные термины, инвазивное проникновение англоязычной терминологии.
9. Риторика науки и техники. Особые качества дискурса науки и техники.
10. Функциональный стиль научных материалов и технической документации. Прагматика текста в науке и технике.



11. Алгоритмы процесса перевода. Технологии перевода научно-технических текстов.
12. Перевод с английского Инструкции, руководства, патенты, сопроводительные документы крупного проекта.
13. Перевод с русского Проблемы номинации, избыточной лексики, передача признаков.
14. Устный технический перевод Прецедентные тексты, знание фактологической информации.
15. Психофизическая готовность к работе.
16. Подготовка к научному мероприятию Комплекс упражнений для подготовки по методике МГУ
17. Устный перевод на научном мероприятии. Симуляция научной конференции с двусторонним последовательным и синхронным переводом.
18. CAD-технологии. Перевод научно-технических материалов с применением программной среды «Дежа Вю».

#### **Пример практического задания**

*Изучить содержание следующего документа, указать и устранить имеющиеся недостатки. Составить алгоритм своих действий, аргументировать внесение поправок.*

Kurgan

Subject: Mini Power Plant 25 MW

#### **Act of Provision**

We, the undersigned, the Commission including

E.V. Shishkin, Chief-Specialist, testing and adjustment, "Intertechelectro"

A.V. Moskalenko, Site Manager, "EnergoProgress"

have made up this act to confirm that "EnergoProgress" is to supply and install the following materials not specified in the agreement:

In accordance with 14-11-Wartsila – EPZ-SM1 Project terminal connectors have been delivered for outgoing cables for RUSN 0.4 KW cabinets. These terminal connectors do not match the automatic circuit breakers installed in the above mentioned equipment because the holes in the terminal connector are 10mm; and the bolts for attaching these terminal connectors are 8mm in diameter.

The following terminal connectors are to be delivered and installed in RUCN 0,4 kW cabinets:

See the table:

Equipment	Section, sq.mm	Quantity, pcs

The present Act is to authorize purchasing materials and preparing an estimate of cost for the above mentioned items.

Signatures:

"EnergoProgress", Subcontractor

"Intertechelectro", Electrics and Controls Dept.

Evgeny L. Kuleshov, director, "Intertechelectro" Kurgan Branch

Other representatives

#### **6.5. Фонд оценочных средств**

Полный банк заданий для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

### **7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

#### **7.1. Основная учебная литература**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
2. Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учеб. пособ. / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воро-

неж : ВГУИТ, 2019. (154) - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000324370.html>.

## **7.2. Дополнительная учебная литература**

1. Климзо Б. Ремесло технического переводчика. М.: Издательский центр «Р. Валент», 2006.
2. Докштейн С. Я., Макарова Е. А., Радомниова С. С. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). Изд. 3-е, исправл. М., Военное издательство, 1973. 448 с.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Учебно-методические рекомендации для организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Технический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).
2. Учебно-методические рекомендации для работы на практических занятиях по дисциплине «Технический перевод» / Сост. Л.Г. Жирова (на правах рукописи).

## **9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

[www.vumo.ru](http://www.vumo.ru)

[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net)

ЭБС «Консультант студента»

ЭБС «[znanium.com](http://znanium.com)»

[window.edu.ru](http://window.edu.ru)

<http://www.trworkshop.net/> - Город переводчиков

<http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> - полезные поисковые системы и онлайн словари

англоязычный лингвистический ресурс British National Corpus (<http://info.ox.ac.uk/bnc> )

англоязычный словарь сочетаемости Thesaurus Roget на <http://poets.notredame.ac.jp/Roget>

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

## **11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

Комплект лицензионного программного обеспечения: Windows XP; Foxit Reader Pro версия 1.3.; программное обеспечение Déjà Vu.



Аннотация к рабочей программе дисциплины  
**«Технический перевод»**

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры  
**45.04.01 Филология**

Направленность (профиль):  
**Иностранный язык и проблемы перевода**

Формы обучения: заочная

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часа)

Семестр 3

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Содержание дисциплины

Риторика науки и техники. Функциональные стили научных материалов и технической документации. Технические и научные статьи и доклады. Патенты. Проектные материалы. Контрактные обязательства. Перевод с английского. Перевод с русского. Устный технический перевод. Устный перевод на научном мероприятии. САД-технологии.